



CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8

# 台灣唐美雲 歌仔戲團

Tang Mei Yun Taiwanese  
Opera Company  
(Gezi Opera)



**23-24.6.2012**  
(星期六至日 Sat-Sun)

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm | \$240, 180, 140, 100

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

中華人民共和國香港特別行政區  
Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

15<sup>th</sup> 周年紀念  
ANNIVERSARY



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



23.6.2012 (星期六 Sat)

久居深宮的靈鳳公主與宮女月菱偷取腰牌，喬扮男裝出宮遊玩。行至山間，公主腳傷，獵夫歐靖龍將二人帶回家中養傷；靈鳳公主暗示靖龍上京赴考，以期能招為駙馬。靖龍母因見月菱對女紅甚是熟練，識破主僕二人為女兒身。皇后思女成病，皇上下令尋女，公主無奈只好留書回宮。靖龍赴京趕考，待見有緣人。靖龍高中文武雙狀元，皇上欽賜與公主婚配。二人均心有所屬，以為娶（嫁）非所愛，洞房之夜，互相捉弄，以求退婚。經過一番周旋，得悉前緣，有情人終成眷屬。

《龍鳳情緣》創作於二〇〇〇年，及至今日，舞台上集合師生、姊妹等老中青三代，別具意義。全劇以抵抗封建教條的思維貫穿，加上令人痴醉的唱腔，成為久演不衰的戲寶。

主演：唐美雲、許秀年、小咪、吳明志

Cast: Tang Mei-yun, Hsu Hsiu-nien, Xiao Mi, Wu Ming-chih

# 龍鳳情緣

The Princess and the Hunter



Life in the palace has long bored Princess Ling Feng. With the help of her maid Yue Ling, the two disguise themselves as men and sneak out of the palace. During the arduous journey, both the Princess and the maid are injured. They bump into a young hunter, Ou Jinglong, on a mountain path and receive treatment at his house. Little do they know that Jinglong's mother has seen through their disguise after noticing Yue Ling's excellent embroidery skills. Then Princess Ling Feng receives news that the Empress is ill and that the Emperor has ordered a search for her. The Princess leaves a goodbye note for Jinglong. With his mother's encouragement, Jinglong journeys to the capital to undertake the Imperial Examinations in the hope of seeing Ling Feng again. In the capital, Jinglong passes the Imperial Examinations. He is named the "top scholar", and chosen as the Emperor's son-in-law. Not knowing that the top scholar is in fact the man she loves, Princess Ling Feng resists the marriage. On the wedding night, while Princess Ling Feng discovers that her husband is in fact the man she loves, Jinglong fails to recognize the veiled Princess who argues with him is Ling Feng. Eventually, Jinglong confesses that he cannot forget a woman called "Ling Feng" and begs the Princess to denounce the marriage. Upon hearing this, Princess removes her veil to reveal her face and the couple is united in bliss.

*The Princess and the Hunter* was written in 2000. For more than 10 years, it is still a popular work to audiences' liking. Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company has been redefining Gezi Opera to reflect a new modern Taiwanese culture. In doing so, Tang Mei-yun hopes to invigorate the folk art of Gezi Opera, to enrich the Taiwanese cultural vision, as well as to establish Gezi Opera's place in the world of the performing arts.





# 添燈記

Love on Pregnancy

24.6.2012 (星期日 Sun)

年輕縣官郭志寬與妻子玉蓮恩愛非常，但婚後三年未能得子。寡母迫志寬休妻再娶。志寬不忍，到廟上許願求子，巧遇一對懷抱初生兒的盲啞夫婦，一念之下知法犯法地偷偷抱走嬰兒。志寬夫婦從此陷入一連串的編謊、圓謊，步步為營。及後，表弟周坤告知志寬乞丐失子悲傷之事，志寬內心自責，最終歸還嬰兒。

《添燈記》是唐美雲自導自演的第一齣大戲，劇名「添燈」乃取台語「添丁」的諧音，是「一齣讓演的人投入、看的人過癮的戲」。由唐美雲、許秀年、小咪的金三角組合，帶領觀眾深入角色的內心世界，探討人性的渴望、掙扎與妥協。

主演：唐美雲、許秀年、小咪、林芳儀

Cast: Tang Mei-yun, Hsu Hsiu-nien, Xiao Mi, Lin Fang-yi



Young magistrate Zhikuan loved his wife Yulian very much but Yulian failed to bear any children after three years of marriage. His mother thus forced Zhikuan to divorce her and remarry. Zhikuan was unwilling to do so and went to pray in the temple. He met a blind and dumb couple carrying their newborn child there. Pursued by greed, he stole the baby and asked his wife to lie with him saying the baby was theirs. Since then they got entangled in a series of subsequent lies and lived dangerously. When learning the story of a beggar losing his child from his cousin, Zhikuan was overwhelmed with guilt and shame. Finally he returned the baby to its rightful parent.

*Love on Pregnancy* is the first play directed and performed by Tang Mei-yun where "performers would totally commit and audience fully enjoy". Performed by the solid triangle of Tang Mei-yun, Hsu Hsiu-nien and Xiao Mi, the play takes the audience to journey into the interior world of the characters to explore the desire, struggle and compromise of human nature.



唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

演出長約2小時30分鐘 (包括中場休息)

Running time: Approx. 2 hrs 30 mins with an intermission



## 演員簡介 Performers



### 唐美雲 Tang Mei-yun

出身於歌仔戲世家，父親蔣武童被譽為「戲狀元」，母親是名角唐豔秋。十五歲第一次登台，二十二歲成為當家小生，經歷外台（野台）、電視、內台（劇院）等不同形式的演出。對各種角色都能恰如其分，拿捏適當，尤擅小生、老生、三花；其唱、做、唸、打、表扎實，被譽為「精緻歌仔戲的希望」。曾連續兩屆榮獲地方戲劇比賽最佳小生獎，二〇一〇年以《蝴蝶之戀》榮獲中國藝術節文華獎演員獎。

Born into a family of Gezi Opera artists, Tang's father Chiang Wu-tung has been hailed as the 'top scholar in Gezi Opera' while her mother is the prominent actress Tang Yan-qiu. Tang made her debut at the age of fifteen and became a lead player at twenty-two. Seasoned with experience on different performance formats including outdoor (village), television and indoor (theatre), Tang is able to master all kinds of role to perfection especially the transvestite male roles of *xiaosheng* (young male), *laosheng* (old male) and *sanhua* (painted face). She commands solid skill on singing, acting, dancing and carrying out martial routines and is reputed as the 'future hope for Exquisite Gezi Opera'. She has won the Best Xiaosheng Award in regional theatre competition for two years in a row and the Wenhua Award for Performance in the Chinese Arts Festival with *Unfading Love* in 2010.



### 許秀年 Hsu Hsiu-nien

出身自台灣第一所歌仔戲科班拱樂社歌仔戲補習班，五歲即以童星姿態參與拱樂社戲劇演出。其功底扎實，經歷內台（劇院）、電影、電視等各種形式的歌仔戲演出。在電視歌仔戲興盛時期，被譽為觀眾心目中「永遠的娘子」。近年演出以舞台歌仔戲為主。

Hsu studied at the Arch Music Club Gezi Opera Tutorial Class, Taiwan's first school for Gezi Opera and participated in the club's performance at the age of five as a child talent. Her foundation is solid, having participated in various performance formats including indoor (theatre), film and television. She is widely acclaimed for her role as the wife and in recent years she takes part mainly in theatrical productions.



### 小 咪 Xiao Mi

出身於歌仔戲家庭，十四歲加入藝霞歌舞團，上世紀五、六十年代已紅極一時，成為台柱，名揚東南亞。其舞台功底深厚，演繹生、旦、丑各種行當，皆活靈活現。

Born into a family of Gezi Opera artists, Xiao Mi joined the Yi Xia Song and Dance Troupe at the age of fourteen and soared to great fame during the 1950s and 1960s, taking up the lead role and was widely popular in Southeast Asia. With solid and stylized theatrical gestures and movements, she can interpret all kinds of role-type, *sheng*, *dan* and *chou*, in a seamless and vivid manner.



### 林芳儀 Lin Fang-yi

畢業於台灣戲曲學院，工小生，是唐美雲歌仔戲團的新生代演員。在校期間，曾隨校赴美國、法國、新加坡等地表演傳統戲曲及參與各劇團演出。代表劇目有《錯魂記》、《添燈記》、《榮華富貴》、《打金枝》、《西廂記》等。

A graduate of the Performing Arts College of Taiwan specializing in *sheng* role, Lin is the younger generation actress of the company. While still in school, she has toured to the U.S., France and Singapore to perform traditional operatic works and join various companies' performances. Her representative works include *Resurrection*, *Love on Pregnancy*, *Fame and Fortune*, *Taming of the Princess*, *Story of the West Chamber* and others.



### 吳明志 Wu Ming-chih

京劇武行出身，近年轉往歌仔戲領域發展，其渾實清亮的聲腔、扎實不馬虎的舞台功力，廣受觀眾注目。代表劇目有《大願千秋》、《蝴蝶之戀》、《黃虎印》、《范蠡獻西施》、《風流才子唐伯虎》等。

Trained in military roles of Peking Opera, Wu switched to pursue a career in Gezi Opera in recent years. With a sonorous voice and solid theatrical experience, he attracted wide attention from the audience. His representative works include *A Benevolent Spirit*, *Unfading Love*, *The Seal of 1895*, *The Love Story of Fan Li and Xi Shi*, *The Dandy Scholar Tang Bohu* and others.





## 歌仔戲

Gezi Opera

歌仔戲源於早期福建，漳州移民把「歌仔」小調帶往台灣宜蘭，與當地流傳的「歌仔」和「車鼓」融合發展，成為「本地歌仔」。初期是隨廟會陣頭遊行表演的歌舞型態「落地掃」小戲，以本嗓發音、台語唱唸。其後吸收四平戲、梨園戲、高甲戲、亂彈（北管戲）、潮戲等表演藝術，登上廟台（「外台」）成為酬神戲曲。後又吸收綜合性較高的京劇元素，進入「內台」城市劇場演出，發展為完整的大戲形式。

歌仔戲的行當有生、旦、丑，均用真嗓演唱。生包括小生、老生、文生、武生；旦有正旦（主角）、苦旦（擅唱哭調）；丑有三花、老婆，由男性反串。其主要樂器有殼仔弦（用椰殼製成）、大廣弦（用龍舌莖作共鳴箱，以梧桐木為箱板，紫竹為琴柱）、台灣笛（又名梆子簫）、月琴、六角弦（又名二胡，共鳴箱為六角形，定弦殼仔相同）、三弦、蘇笛（即橫笛）、鴨母笛（又名豎管，簧嘴似鴨嘴巴）、京胡、蘆管等。

Gezi Opera originated as 'gezi' tunes brought to Taiwan Yilan County by early immigrants from Fujian and Zhangzhou, which merged with the prevalent 'gezi' and 'chegu' to become 'local gezi'. It started off as small performance accompanying temple festival parades in the form of song and dance using local vocalization and dialect. Later it absorbed influences from a variety of other performing arts like Siping Opera, Liyuan Opera, Gaojia Opera, *Luantan* (or Beiguan Opera) and Chiu Chow Opera to evolve as proper stage performance during religious festivals. After further assimilating elements from Peking Opera, it ventured into city theatres and became fully developed as an opera format.

There are three main role-types in Gezi Opera, *sheng* (male), *dan* (female) and *chou* (comic), all sing in natural voice. The *sheng* role is varied with four presentations: young male, old male, civil male and military male; the *dan* role is varied with leading female and tragic female while the *chou* role has two variations: *sanhua* (painted face) and *laopo*, both played by male actor. A wide variety of music instruments are employed including plucked string instruments like *kezaixian* (made from coconut shell), *daguangxian* (made from agave, kolanut and bamboo), *yueqin* (moon-shaped lute) and *sanxian* (three-stringed lute), bowed string instruments like *erhu* (two-stringed fiddle) and *jinghu* as well as wind instruments like Taiwan *di* (flute), *yamudi* (oboe), *sudi* and *luguan*.

## 唐美雲歌仔戲團

Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company

唐美雲歌仔戲團是目前台灣最優秀的歌仔戲劇團之一，在出身自歌仔戲世家的唐美雲帶領下，以「承傳統、創新局」為旨，堅守歌仔戲傳統藝術規範，每年創作演出年度大戲，並在創作思維、劇本、音樂等方面不斷尋求突破。二〇〇二至二〇〇七年分別以《添燈記》、《大漠胭脂》、《無情遊》、《人間盜》、《梨園天神——桂郎君》、《錯魂記》連續六年入圍金鐘獎最佳傳統戲劇節目獎。

Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company is one of the finest Gezi Opera company in Taiwan nowadays. Led by Tang Mei-yun who comes from a family of Gezi Opera artists, the company seeks to follow tradition while breaking new grounds. Each year, the company would create and perform an annual play with new ideas infused into the libretto, music and production aspects while striving to maintain the traditional rules at the same time. It has won the prestigious Golden Bell Award for the Best Traditional Theatre for six consecutive years from 2002 to 2007 with *Love on Pregnancy*, *Desert Princess*, *The Immortal Lover*, *World of Crooks*, *Resurrection* and *Phantom of the Chinese Opera*.



## 外台內台歌仔戲展覽 Exhibition on The Art of Gezi Opera

2-6.6.2012  
元朗劇院大堂展覽場地  
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

12-24.6.2012  
高山劇場大堂  
Foyer, Ko Shan Theatre

免費入場  
Free admission

## 藝人談：情牽歌仔戲 Artists on Their Art: The Art of Gezi Opera - Why the Folks Love It?

22.6.2012 (星期五 Fri) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

講者：唐美雲  
Speaker: Tang Mei-yun

普通話主講 In Putonghua  
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止  
Free admission. Limited seats available on  
a first-come-first-serve basis.



### 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories

查詢 Enquiries: 2408 0128

(港鐵荃灣線葵芳站 C 出口

MTR Tsuen Wan Line Kwai Fong Station Exit C)

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及

綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 - 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2012」套票優惠 - 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available NOW at all URBTX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder,

full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2012” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website : [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) | 節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking : [www.urbtx.hk](http://www.urbtx.hk)

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department